République du Tchad Unité-Travail-Progrès وحدة عمل تقدم جمهورية تشاد

PACTE SOCIAL TRIENNAL

الميثاق الاجتماعي لمدة ثلاث سنوات

ENTRE

بين

LE GOUVERNEMENT

الحكومة

ET

و

LES ORGANISATIONS SYNDICALES DES TRAVAILLEURS DU TCHAD

المنظمات النقابية لعمال تشاد

04 OCT 2021

N'Djaména, le.....2021

PREAMBULE

- Considérant l'intérêt supérieur du pays ;
- Considérant la volonté politique de Son Excellence Monsieur le Président du Conseil Militaire de Transition, Président de la République, Chef de l'Etat de promouvoir et défendre la paix et la quiétude sociales ;
- Considérant les vingt huit (28) conventions (8 fondamentales, 3 de gouvernance et 17 techniques) de l'Organisation Internationale du Travail (OIT), ratifiées par le Tchad ;
- Considérant les principes d'inclusion, de participation, de dialogue et d'équité sociale contenus dans les textes législatifs et règlementaires en matière de travail au Tchad ;
- Considérant la disponibilité constante au dialogue et à la paix sociale, exprimée et prônée par le Gouvernement, suite aux mesures de réduction et de suppression de certains avantages des travailleurs prises au dernier semestre de l'année 2016, à l'origine des séries de grèves notamment dans la Fonction Publique ;
- Considérant la mise en place de plusieurs cadres et structures formelles de travail avec le concours et l'adhésion de l'ensemble des partenaires sociaux pour concrétiser la volonté du Gouvernement et restaurer la paix et la quiétude sociales, en vue de s'inscrire dans la logique du développement socio-économique pour un Tchad émergent et prospère ;
- Considérant les importants résultats auxquels le Gouvernement et les partenaires sociaux sont parvenus ces deux dernières années dans le cadre du tripartisme suite aux travaux :

✓ du comité de pilotage chargé de l'audit des diplômes des agents civils de l'Etat ;

✓ du Comité technique interministériel d'appui au Cabinet CGIG-Afrique, chargé de réaliser l'audit des diplômes des agents civils de l'Etat (1996 à 2016);

ديباجة

- اعتبارا للمصلحة العليا للبلاد ؛
- اعتبارا للرغبة السياسية لفخامة رئيس المجلس العسكري الانتقالي، رئيس الجمهورية، رأس الدولة لتعزيز السلام والهدوء الاجتماعي والدفاع عنهما؛
- اعتبارا للمواثيق الثماني والعشرين للمنظمة الدولية للعمل التي صادقت عليها تشاد (8 أساسية ، 3 متعلقة بالحوكمة ، 17 فنية) ؛
- اعتبارا لمبادئ الإدماج والمشاركة والحوار والعدالة الاجتماعية الواردة في النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بشؤون العمل في تشاد؛
- اعتبارا للاستعداد الدائم للحوار والسلام الاجتماعي الذي أعربت عنه الحكومة ودعت إليه ، بعد التدابير التي اتخذت بشأن تخفيض وإلغاء بعض امتيازات الموظفين في النصف الأخير من عام 2016 ، والتي بسببها اندلعت سلسلة من الإضرابات ، لا سيما في الوظيفة العامة ؛
- اعتبارا لإنشاء العديد من الأطر وهياكل العمل الرسمية بدعم ومساعدة جميع الشركاء الاجتماعيين لتجسيد رغبة الحكومة واستعادة السلم الاجتماعي والهدوء، بغية إدراج بلدنا في منطق التنمية الاجتماعية والاقتصادية من أجل تشاد نامية ومزدهرة؛
- اعتبارا للنتائج المهمة التي حققتها الحكومة والشركاء الاجتماعيون خلال العامين الماضيين في إطار الهيكل الثلاثي بعد الأعمال المنبثقة من اللجان التالية :

✓ اللجنة التوجيهية المكلفة بتدقيق شهادات موظفي الدولة ؛

✓ اللجنة الفنية المشتركة بين الوزارات لدعم مكتب CGIG-Africa ، المكلفة بتدقيق شهادات موظفي الوظيفة العامة في الفترة ما بين(1996 - 2016) ؛

- ✓ du Comité Technique Tripartite d'études et de réflexion sur les modalités d'instauration d'une paix sociale durable ;
- ✓ du Comité paritaire chargé de l'assainissement du fichier de la Solde et du suivi de l'audit des diplômes des agents civils de l'Etat ;
- ✓ du Haut comité Technique Tripartite chargé de poursuivre les discussions des points de revendications de la Plateforme Syndicale Revendicative, afin de déboucher sur la conclusion d'un pacte social pour une paix sociale durable dans le pays ;

- Considérant les résultats d'évaluation du protocole d'accord du 26 octobre 2018 entre le Gouvernement et la Plateforme Syndicale Revendicative, jugés satisfaisants par le Gouvernement et les organisations syndicales signataires dudit protocole ;
- Considérant les dispositions du Protocole d'Accord du 09 janvier 2020 entre le Gouvernement et les organisations syndicales ;
- Conscients que les défis sociaux majeurs actuels ne peuvent être relevés que sur la base des initiatives collectives, dans un cadre d'échanges réalistes et de négociations responsables ;
- Considérant les différents points de revendications générales et sectorielles des organisations syndicales d'une part, et le souci du Gouvernement d'engager les discussions sincères en vue d'en proposer des solutions conséquentes qui tiennent compte des réalités économiques et financières du pays, d'autre part;
- Convaincus qu'un dialogue social inclusif et sincère encourage l'inclusion et constitue un précieux levier de développement et de performance globale, capable de fédérer les visions des acteurs et de mutualiser leurs besoins dans un climat de paix fécond et durable,

- ✓ اللجنة الفنية الثلاثية للدراسة والتفكير حول كيفية ترسيخ سلام اجتماعي دائم؛
- ✓ اللجنة المشتركة المكلفة بتطهير ملف الرواتب ومراقبة تدقيق شهادات موظفي الدولة؛
- ✓ اللجنة الفنية الثلاثية العليا المكلفة بمواصلة المحادثات حول المطالب الخاصة بالتجمع النقابي المطالب ، من أجل التوصل إلى ميثاق اجتماعي من أجل سلام اجتماعي دائم في البلاد ؛

- اعتبارا لنتائج تقييم برتوكول التفاهم بتاريخ 26 أكتوبر 2018 بين الحكومة والتجمع النقابي المطالب، والتي اعتُبرت مرضية من قبل الحكومة والمنظمات النقابية الموقعة على البروتوكول المذكورة؛
- اعتبارا لأحكام مذكرة التفاهم الموقعة بتاريخ 9 يناير 2020 بين الحكومة والمنظمات النقابية؛
- إدراكا منا بأن التحديات الاجتماعية الرئيسية الحالية لا يمكن مواجهتها إلا على أساس المبادرات الجماعية ، في إطار المشاورات الواقعية والمفاوضات المسؤولة ؛
- اعتبارا لمختلف نقاط المطالب العامة والقطاعية للمنظمات النقابية من ناحية، واهتمام الحكومة بالدخول في مناقشات صادقة بغية اقتراح حلول جوهرية تأخذ في الاعتبار الحقائق الاقتصادية والمالية للبلاد، من ناحية أخرى؛

إيمانا منا بأن الحوار الاجتماعي الشامل والصادق يشجع على الإدماج ويشكل رافعة قيمة للتنمية والأداء العام، قادرًا على توحيد رؤى الفاعلين وتوحيد احتياجاتهم في مناخ يسوده السلام المثمر والدائم؛

- **Le Gouvernement**, représenté par le Ministre de la Fonction Publique, de l'Emploi et de la Concertation Sociale et le Ministre des Finances et du Budget ;

D'une part,

Et

- **Les organisations syndicales**, à savoir :
  - ✓ la Plateforme Syndicale Revendicative (UST, CIST, SYNECS, SYMET) ;
  - ✓ la Plateforme Syndicale pour le Dialogue Social (CST, CSTT) ;
  - ✓ la (CLTT)

D'autre part,

Conviennent du présent pacte social triennal dont la teneur suit :

I. OBJECTIFS DU PACTE

1.1. Objectif général

L'objectif général recherché par le Gouvernement et les organisations syndicales en recourant à la conclusion du présent pacte est de contribuer à l'instauration et à la consolidation d'un climat social apaisé, propice à l'émergence, notamment à travers une amélioration significative des conditions de travail et de vie des populations en général et des travailleurs en particulier.

1.2. Objectifs spécifiques

Les objectifs spécifiques concernent notamment :

1. L'instauration d'un climat de confiance mutuelle entre les différents acteurs, afin de permettre, à chacun dans son secteur, de contribuer au développement socio-économique du pays ;
2. La réduction des risques éventuels de confrontation en privilégiant le dialogue social et les négociations collectives, porteurs d'espoir propre à mobiliser les différentes forces et les atouts nécessaires à la relance de l'économie du pays ;
3. L'accroissement salutaire de la productivité et de rendement dans les différents services ;

II. DES OBLIGATIONS DES PARTIES

الحكومة ، ممثلة في وزير الوظيفة العامة والعمل والحوار الاجتماعي ووزير المالية والميزانية ؛

من ناحية ،

و

- **المنظمات النقابية** وهي:
  - ✓ التجمع النقابي المطالب (UST، CIST، SYNECS، SYMET) ؛
  - ✓ التجمع النقابي للحوار الاجتماعي (CST، CSTT) ؛
  - ✓ الكونفدرالية الحرة لعمال تشاد (CLTT)

من ناحية أخرى،

اتفقوا على هذا الميثاق الاجتماعي الذي يمتد لفترة ثلاث سنوات ، والذي يأتي محتواه على النحو التالي:

أولا - أهداف الميثاق

1.1 الهدف العام

الهدف العام الذي تسعى إليه الحكومة والمنظمات النقابية إلى إبرام هذا الميثاق هو المساهمة في خلق وتوطيد مناخ اجتماعي سلمي ملائم من خلال تحسين ظروف العمل والمعيشة للمواطنين بشكل عام والعمال بشكل خاص.

1.2 الأهداف الخاصة

تتعلق الأهداف الخاصة على وجه الخصوص بما يلي:

1. تهيئة مناخ الثقة المتبادلة بين مختلف الفاعلين للسماح لكل فرد في قطاعه بالمساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية للبلاد؛
2. الحد من مخاطر المواجهة من خلال تفضيل الحوار الاجتماعي والمفاوضات الجماعية التي تبعث الأمل في تعبئة مختلف القوى والمزايا اللازمة لإنعاش اقتصاد البلاد.
3. الزيادة النافعة في الإنتاجية والكفاءة في مختلف الأقسام الإدارية.

Le Gouvernement et les organisations syndicales s'engagent par le présent pacte social triennal à :

2.1. Pour le Gouvernement

1. Procéder au paiement des arriérés des frais de transport des années 2016, 2017, 2018, 2019 et 2020 conformément au calendrier suivant:
   a. Reliquats des arriérés de 2016 et arriérés de 2017 :
      ✓ septembre 2021 pour tous les ministères
   b. Arriérés de 2018 :
      ✓ Octobre 2021 pour tous les ministères
   c. Arriérés de 2019 :
      ✓ Décembre 2021 pour le Secteur Educatif (Education Nationale, Enseignement Supérieur, Culture, Jeunesse et Sports et Formation Professionnelle) , le secteur Santé et Action Sociale ;
      ✓ Avril 2022 pour le reste des ministères
   d. Arriérés 2020 :
      ✓ Juillet 2022 pour tous les ministères
2. Prendre toutes les dispositions nécessaires pour payer régulièrement et à termes échus les frais de transport aux agents de l'Etat, conformément aux dispositions du décret 567/PR/PM/MFPT/2007 du 31 juillet 2007.
3. Procéder à partir de janvier 2022, au paiement mensuel des pensions de retraite et prendre les dispositions nécessaires pour les verser au même moment que les salaires à la CNRT;
4. Payer à la CNRT 13 milliards sur les 26 milliards d'arriérés de pensions à partir d'Octobre 2021. La moitié restante sera apurée en 2022 conformément aux instructions du Chef de l'Etat ;
5. Apurer à partir d'avril 2022, les arriérés des droits sociaux (primes de départ et indemnités pour services rendus), dus aux fonctionnaires et contractuels de l'Etat admis à la retraite ou dégagés ;
6. Prendre des dispositions appropriées pour procéder aux rappels de salaires des médecins et des autres agents de l'Etat–intégrés et affectés dans les différentes localités du pays, à raison de 50% en Octobre 2021 et 50 % en décembre 2021 ;
7. Prendre en compte, pour compter de janvier

ثانيًا. التزامات الطرفين

تتعهد الحكومة والمنظمات النقابية بموجب هذا الميثاق الاجتماعي الذي يمتد لفترة ثلاث سنوات بما يلي:

1.2. بالنسبة للحكومة

1- الشروع في سداد متأخرات تكاليف النقل للأعوام 2016 و 2017 و 2018 و 2019 و 2020 وفقاً للجدول الزمني التالي:

أ. المتأخرات غير المسددة لعامي 2016 و 2017:
✓ سبتمبر 2021 لجميع الوزارات

ب. متأخرات عام 2018:
✓ أكتوبر 2021 لجميع الوزارات

ج. متأخرات عام 2019:
✓ ديسمبر 2021 لقطاع التعليم (التربية الوطنية والتعليم العالي والثقافة والشباب والرياضة والتدريب المهني) وقطاعي الصحة والعمل الاجتماعي؛
✓ أبريل 2022 لبقية الوزارات.

د. متأخرات عام 2020:
✓ يوليو 2022 لجميع الوزارات

2 - اتخاذ التدابير اللازمة لدفع تكاليف النقل بشكل منتظم لموظفي الدولة وفقا لأحكام المرسوم 567/رج/رو/ووع/2007 الصادر بتاريخ 31 يوليو 2007.

3- الدفع الشهري لمعاشات التقاعد ابتداء من يناير 2022 ، واتخاذ التدابير اللازمة لدفعها تزامنا مع دفع الرواتب بالصندوق الوطني للتقاعد ؛

4- دفع 13 مليارًا من أصل 26 مليارًا بالصندوق الوطني للتقاعد من متأخرات المعاشات التقاعدية اعتبارًا من أكتوبر 2021. وسيتم دفع النصف المتبقي في عام 2022 وفقًا لتعليمات رئيس الجمهورية ؛

5. دفع المتأخرات من الحقوق الاجتماعية(مكافآت إنهاء الخدمة والتعويضات عن الخدمات المقدمة) ابتداء من أبريل 2022 لموظفي الدولة والمتعاقدين الذين تم إحالتهم إلى التقاعد أو تسريحهم ؛

6- اتخاذ الإجراءات المناسبة للشروع في دفع متأخرات رواتب الأطباء وغيرهم من عمال الدولة الذين تم توظيفهم ونقلهم إلى مختلف مناطق البلاد ، بمعدل 50٪ في أكتوبر 2021 و 50٪ في ديسمبر 2021 ؛

2022, la valeur du point d'indice fixée à 115 F par les textes en vigueur dans le calcul des pensions de retraite.

7. الأخذ في الاعتبار ابتداء من يناير 2022 قيمة نقطة المؤشر البياني للأجور المحدد بـ 115 فرنك سيفا في النصوص المعمول بها عند حساب معاشات التقاعد.

8. Finaliser le processus de rétablissement des indemnités de craie et de documentation, aux agents de l'Etat concernés au plus tard octobre 2021 ;

8. انهاء عملية إعادة بدلات الطباشير والوثائق لموظفي الدولة المعنيين ، بحلول أكتوبر 2021 على أبعد تقدير ؛

9. Verser dès le mois de septembre 2021 les parts de cotisations sociales prélevées sur les salaires des contractuels des services publics, dues à la Caisse Nationale de la Prévoyance Sociale (CNPS).

9. تسديد حصص الاشتراكات الاجتماعية المقتطعة من رواتب المتعاقدين في الخدمة العامة المستحقة للصندوق الوطني للضمان الاجتماعي اعتباراً من سبتمبر 2021 ؛

10. Mettre en place dès Octobre 2021, une Commission Technique Paritaire chargée de vérifier la situation en vue de l'immatriculation obligatoire et systématique des agents contractuels des services publics à la Caisse Nationale de Prévoyance Sociale conformément aux textes en vigueur ;

10- إنشاء لجنة فنية مشتركة ابتداء من أكتوبر 2021 للتحقق من الوضع بهدف التسجيل الإجباري والمنتظم للعمال المتعاقدين مع الوظيفة العامة لدى الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي وفقاً للنصوص السارية المفعول ؛

11. Prendre toutes les dispositions pour établir en avril 2022, un plan d'apurement des arriérés dus par l'Etat à la CNPS. Un mécanisme tripartite de contrôle sera mis en place à cet effet;

11. اتخاذ التدابير اللازمة لوضع خطة ، اعتبارًا من شهر أبريل 2022 ، لدفع المتأخرات إلى الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي وسيتم إنشاء آلية تحكم ثلاثية لهذا الغرض ؛

12. Prendre un décret en vue d'appliquer les instructions du Chef de l'Etat relatives à l'augmentation de l'indemnité mensuelle de vie chère dans les zones austères de 30 000 FCFA à 60 000 FCFA au profit notamment du personnel des Secteurs Educatif (Education Nationale, Enseignement Supérieur, Culture, Jeunesse et Sports et Formation Professionnelle) de la Santé et Action Sociale telles qu'arrêtées le 16 Octobre 2010 et 03 juin 2011, dans les protocoles d'accord signés entre le Gouvernement et les organisations syndicales ;

12. اتخاذ مرسوم لتطبيق تعليمات رئيس الجمهورية المتعلقة بزيادة بدل غلاء المعيشة الشهري في مناطق الشدة من 30.000 فرنك سيفا إلى 60.000 فرنك سيفا لصالح موظفي القطاع التعليمي بصفة خاصة (التربية الوطنية والتعليم العالي والثقافة والشباب والرياضة والتدريب المهني) والصحة والعمل الاجتماعي حسب الاتفاقيات الموقعة بين الحكومة والمنظمات النقابية في 16 أكتوبر 2010 و03 يونيو 2011 ؛

13. Finaliser le reversement des enseignants scientifiques contractuels de l'Education Nationale dans le cadre régulier de la Fonction Publique au plus tard décembre 2021 ;

13. انهاء عملية نقل المعلمين العلميين المتعاقدين في التربية الوطنية إلى الإطار العادي للوظيفة العامة في فترة أقصاها نهاية ديسمبر 2021 ؛

14. Promouvoir une gouvernance qui privilégie et tienne compte de la concertation et de la participation des partenaires sociaux dans le processus de prise de décision concernant les travailleurs ;

14- تعزيز الحوكمة التي تفضل وتراعي التشاور مع الشركاء الاجتماعيين ومشاركتهم في عملية اتخاذ القرارات المتعلقة بالعمال ؛

15. Eviter pendant la période du pacte social, tout recours unilatéral aux mesures quelconques de réduction, de suspension, ou suppression des avantages acquis des travailleurs ;

15. تجنب خلال فترة سريان مفعول هذا الميثاق الاجتماعي ، اللجوء من جانب أحادي إلى اتخاذ تدابير أيا كانت لخفض أو تعليق أو إلغاء مكتسبات العمال ؛

16. Procéder à la relecture de la Loi n°032/PR/2016 du 31 décembre 2016, portant modification de la loi n°008 du 09 mai 2007, portant règlementation de l'exercice du droit de grève dans les services publics, sur la base des pertinents commentaires du Bureau International du Travail (BIT), dans un délai n'excédant pas trois (3) mois, après la signature du présent pacte social ;

16. الشروع في مراجعة القانون رقم 032/رج/2016 المؤرخ في 31 ديسمبر 2016 ، والقاضي بتعديل القانون رقم 008 المؤرخ في 9 مايو 2007 ، الذي ينظم ممارسة حق الإضراب في الوظيفة العامة، حسب تعليقات مكتب العمل الدولي ، في غضون فترة لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر بعد التوقيع على هذا الميثاق الاجتماعي ؛

17. Appliquer sans délai le décret n°0862/PR/MFPTDS/2019 du 24 juin 2019, fixant la procédure d'admission à la retraite et de règlement des droits à pension des fonctionnaires civils et militaires de l'Etat ;

17.التطبيق الفوري للمرسوم رقم 0862/ رج/ووع ع ح إ/2019 الصادر بتاريخ 24 يونيو 2019 ، القاضي بتحديد إجراءات الإحالة إلى المعاش وتسوية حقوق المعاشات التقاعدية للموظفين المدنيين والعسكريين في الدولة ؛

18. Prendre toutes les dispositions nécessaires pour procéder, dans un meilleur délai, à la revalorisation des pensions de retraite ;

18. اتخاذ التدابير اللازمة لزيادة قيمة علاوات المعاشات التقاعدية وذلك في أسرع وقت ممكن؛

19. Engager dans un délai ne dépassant pas un (1) an, la restructuration de la CNRT et la révision du Code de pensions des retraités civils et militaires au Tchad, en particulier et celle relative à la sécurité sociale en général;

19-إعادة هيكلة الصندوق الوطني للتقاعد ومراجعة قانون المعاشات التقاعدية للمتقاعدين المدنيين والعسكريين على وجه الخصوص ، والمعاشات المتعلقة بالضمان الاجتماعي بشكل عام في غضون فترة لا تتجاوز سنة واحدة ؛

20. Accélérer le processus de révision et d'adoption du nouveau Code du Travail et du Code de Sécurité Sociale dans un délai n'excédant pas un (1) an;

20. تسريع عملية مراجعة واعتماد قانون العمل الجديد وقانون الضمان الاجتماعي خلال فترة لا تتجاوز سنة واحدة ؛

21. Appliquer dans les entreprises exerçant au Tchad, les dispositions du décret n°1111 de 2012 sur la généralisation du SMIG et du SMAG;

21. تطبيق أحكام المرسوم رقم 1111 لسنة 2012 بشأن تعميم SMIG و SMAG على الشركات العاملة في تشاد ؛

22. Exiger de toutes les entreprises et sociétés exerçant, ou sur le point d'exercer au Tchad, le respect de la législation en matière de travail en vigueur et ce, dans tous les domaines ;

22. إلزام جميع المؤسسات والشركات العاملة أو التي على وشك العمل في تشاد ، بالامتثال لقوانين العمل السارية في جميع المجالات ؛

23. Faire participer tous les salariés, par le truchement des institutions représentatives du personnel, à la définition de l'agenda social dans l'entreprise ;

23. إشراك جميع الموظفين من خلال المؤسسات التي تمثلهم في تحديد الأجندة الاجتماعية في الشركة؛

24. Appliquer strictement les conventions d'entreprise conjointement signées par les Sociétés exerçant au Tchad, l'Inspection de travail, les organisations syndicales et les représentants du Personnel, et encourager les entreprises qui ne disposent pas de ces conventions de les signer ;

24. التطبيق الصارم لاتفاقيات الشركات الموقعة بشكل مشترك بين الشركات العاملة في تشاد ومفتشية العمل والمنظمات النقابية وممثلي الموظفين ، وتشجيع الشركات التي ليست طرفا في هذه الاتفاقيات على التوقيع عليها ؛

25. Former en nombre suffisant les professionnels en matière de travail, notamment les Inspecteurs, les Médecins et les contrôleurs de travail, conformément à la Convention n°081 de l'Organisation Internationale du Travail ;

25. تدريب عدد كاف من المهنيين في مجال العمل لا سيما المفتشين والأطباء ومراقبي العمل ، وفقاً للاتفاقية رقم 81 للمنظمة الدولية للعمل ؛

26. Respecter les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail ratifiées par le Tchad, et accélérer le processus de ratification d'autres;

26. احترام اتفاقيات المنظمة الدولية للعمل التي صادقت عليها تشاد ، والإسراع بعملية التصديق على الاتفاقيات الأخرى ؛

27. Prendre toutes les dispositions appropriées pour la création d'un département de médecine de travail au sein de la Faculté de Médecine de N'Djaména ;

27. اتخاذ التدابير المناسبة من أجل إنشاء قسم للطب المهني بكلية الطب بأنجمينا ؛

28. Instaurer dans toute l'administration publique et pour chaque fonctionnaire, une visite médicale périodique obligatoire dans les hôpitaux publics, prendre en charge les accidents de travail et mettre à jour la liste des maladies professionnelles ;

28. إجراء فحوصات طبية إلزامية ودورية في المستشفيات العامة على مستوى الإدارة العامة لكل موظفي الدولة، وتكفل حوادث العمل وتحديث قائمة الأمراض المهنية ؛

29. Verser dans un meilleur délai et intégralement les allocations familiales aux fonctionnaires et contractuels des services publics, conformément aux textes en vigueur, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour le paiement réguliers de ces avantages ;

29. دفع البدلات العائلية للموظفين العموميين والمتعاقدين في الوظيفة العامة ، في أقرب وقت ممكن ، وفقًا للنصوص المعمول بها ، واتخاذ كافة التدابير اللازمة لدفع هذه المستحقات بانتظام ؛

30. Prendre les dispositions nécessaires pour assurer la formation du personnel sur le nouveau système intégré de gestion administrative et financière des agents de l'Etat ;

30. اتخاذ التدابير اللازمة لضمان تدريب الموظفين على النظام المتكامل الجديد للشؤون الإدارية والمالية لعمال الدولة ؛

31. Définir des stratégies et mécanismes appropriés pour la refonte et l'harmonisation du système indemnitaire et des primes ;

31. تحديد الاستراتيجيات والآليات المناسبة لإصلاح ومواءمة نظام التعويضات والمكافآت ؛

32. Prendre les dispositions nécessaires pour la mise en place dans chaque département ministériel, des cadres organiques afin de gérer de façon optimale les effectifs, les postes et les emplois ;

32. اتخاذ التدابير اللازمة لإنشاء أسس تنظيمية من أجل إدارة المناصب والعمل على النحو الأمثل بكل الوزارات؛

33. concevoir, piloter et évaluer les politiques économique, financière et budgétaire en fonction de leur impact sur la qualité de vie, la justice sociale, la réduction des inégalités et l'usage sobre des ressources pour favoriser les emplois durables de qualité, notamment en faveur des jeunes et des personnes handicapées ;

33. تصميم وتوجيه وتقييم السياسات الاقتصادية والمالية والمتعلقة بالميزانية وفقًا لتأثيرها على نوعية الحياة ، والعدالة الاجتماعية ، والحد من التفاوتات والاستخدام الرصين للموارد لتعزيز وظائف مستدامة عالية الجودة ،لا سيما لصالح الشباب والأشخاص ذوي الإعاقة ؛

34. Anticiper les évolutions économiques, et en faire un sujet central du dialogue social tout au long du parcours, quels que soient les aléas, pour permettre au travailleur d'accéder à la protection sociale et au bien être ;

34. استباق التطورات الاقتصادية، وجعلها موضوعا مركزيا للحوار الاجتماعي طوال الوقت، مهما كانت المخاطر، وذلك من أجل السماح للعمال بالحصول على الحماية الاجتماعية والرفاهية ؛

35. Relever conséquemment, et éventuellement chaque année, les crédits alloués par le budget de l'Etat aux secteurs de l'Education et de la santé;

35. زيادة المبالغ التي تخصصها الموازنة العامة للدولة لقطاعي التعليم والصحة كل عام إن أمكن ؛

36. Améliorer les conditions de vie et d'études des élèves et étudiants, notamment par la construction et l'équipement des infrastructures scolaires et universitaires incluant les installations sportives de qualité en tenant compte de la carte scolaire et la limitation, autant faire se peut, des effectifs par classe;

36. تحسين الظروف المعيشية والدراسية للتلاميذ والطلاب ، لا سيما من خلال بناء وتجهيز البنية التحتية المدرسية والجامعية بما في ذلك المرافق الرياضية عالية الجودة ، مع مراعاة الخريطة المدرسية وتحديد عدد التلاميذ بالفصل بقدر الإمكان ؛

37. Mettre l'accent sur les investissements dans la formation des agents de l'Etat à tous les niveaux, compte tenu de la digitalisation et de la robotisation actuellement en plein développement, dans le cadre d'un plan concerté de formation à déterminer par les services de l'Etat ;

37. التركيز على الاستثمار في تدريب موظفي الدولة على جميع المستويات ، نظرا للرقمنة والروبوتات التي هي قيد التطوير الكامل حاليًا ، كجزء من خطة تدريب منسقة تحددها خدمات الدولة ؛

38. Organiser dans un délai ne dépassant pas deux (2) ans, avec le concours technique et financier du Bureau International du Travail et de certains partenaires techniques et financiers, les états généraux de l'Administration Publique ;

38. تنظيم الأحوال العامة للإدارة العامة في غضون فترة لا تتجاوز سنتين (2) ، وذلك بدعم فني ومالي من المكتب الدولي للعمل وبعض الشركاء الفنيين والماليين ؛

39. Mettre en place des mécanismes appropriés pour le transfert de compétences dans le cadre de la réforme de la Gouvernance locale au Tchad ;

39. وضع آليات مناسبة لنقل المهارات في إطار إصلاح الحكم المحلي في تشاد ؛

40. Relancer le processus d'adoption des Statuts Autonomes des Enseignants-Chercheurs du Supérieur dans un délai pas un (1) an, et revaloriser les points d'indices conformément à la pratique en vigueur à l'espace CAMES;

40. إعادة إطلاق عملية اعتماد النظام الأساسي المستقل للمعلمين والباحثين في التعليم العالي وإعادة تقييم نقاط المؤشر المالي وفقًا للممارسة المعمول بها في المجلس الإفريقي الملغاشي للتعليم العالي؛

41. Prendre des mesures appropriées afin de garantir la protection des leaders syndicaux conformément aux conventions 87, 98 et 135 de l'OIT. Eviter A cet effet l'affectation des responsables syndicaux et les Délègue des Personnels sous mandat électif sauf consentement ;

41. اتخاذ التدابير المناسبة لضمان حماية القادة النقابيين وفقاً لاتفاقيات منظمة العمل الدولية رقم 87 و 98 و 135 ، وتجنب نقل المسئولين النقابيين ومناديب العمال الذين يتمتعون بولاية انتخابية إلا في حالة رضاهم؛

42. Attribuer des terrains aux centrales et leurs syndicats affiliés pour la construction de leurs sièges, sur la base de leur demande ;

42. تخصيص أراضي للنقابات المركزية والنقابات التابعة لها لبناء مقارها بناءً على طلبها؛

43. Accélérer le processus l'adoption du code des personnes et de la famille;

43. تسريع عملية اعتماد قانون الأفراد والأسرة ؛

44. Accélérer le processus de la révision de Loi n°010/PR/PM/MJ/2006 du 06 mars 2006 portant Statut particulier des Greffiers et de celle relative à l'Administration Pénitentiaire et de Réinsertion Sociale;

44. تسريع عملية مراجعة القانون رقم 010/ر ج/ر و/و ع/ 2006 الصادر بتاريخ 6 مارس 2006 بشأن الوضع الخاص لكتاب القانون وكذا القانون المتعلق بإدارة السجون وإعادة الإدماج الاجتماعي ؛

45. Encourager la représentativité avec présence des syndicats représentatifs et leurs centrales et un délégué du personnel au conseil d'administration des entreprises publiques et parapubliques ;

45. تشجيع التمثيل بحضور النقابات ومراكزها ومندوبي الموظفين في مجلس إدارة المؤسسات العامة وشبه الحكومية ؛

46. Appliquer strictement les dispositions légales en matière de recrutement à la fonction publique ;

46. التطبيق الصارم للأحكام القانونية المتعلقة بالتوظيف في الوظيفة العامة ؛

47. Poursuivre le processus d'assainissement des régies financières, des structures para étatiques et des organismes sous tutelle, et utiliser un personnel qualifié compétent, intègre, expérimenté et probe dans ces structures précitées ;

47. متابعة عملية إعادة تنظيم الإدارات المالية والهياكل شبه الحكومية والمنظمات الخاضعة للإشراف ، واستخدام موظفين مؤهلين ونزيهين وذوي الخبرة وصادقين في هذه الهياكل المذكورة أعلاه ؛

48. Clarifier la situation des maîtres communautaires non pris en compte par l'APICED et veiller à leur accompagnement ;

48. توضيح وضع المعلمين الأهليين الذين لم يتم أخذهم في الحسبان من قبل APICED مع إمكانية ضمان دعم .

49. Reloger les départements ministériels et institutions administratives dans les domaines de l'Etat ;

49. نقل الدوائر الوزارية والمؤسسات الإدارية إلى أملاك الدولة ؛

50. Veiller à l'application effective des manuels de procédure de gestion administrative, comptable et financière dans toutes les institutions para étatiques et/ou à autonomie financière ;

50. السهر على التطبيق الفعال لدليل الإجراءات للتسيير الإداري والمحاسبي والمالي في جميع المؤسسات شبه الحكومية أو المؤسسات المستقلة مالياً ؛

51. Relire, suivant des modalités à convenir d'accord parties, le décret 255/PR du 13 avril 2013, fixant l'échelonnement indiciaire et définissant les modalités de reclassement des corps et de reversement de fonctionnaires dans la nouvelle grille salariale, en tenant compte des augmentions générales ;

51. تعديل المرسوم رقم 255/رج/2013 المؤرخ في 13 أبريل 2013 ، وفقًا للشروط التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين ، والذي يحدد رتبة المؤشر ويحدد الشروط لإعادة تصنيف السلك ونقل الموظفين إلى جدول الرواتب الجديد مع الأخذ في الاعتبار الزيادات العامة؛

52. Réviser le décret 903/PR/PM/MFPT/2006 du 12 octobre 2006, portant statut particulier des corps de fonctionnaires du secteur de la Santé et de l'Action Sociale, en ce qui concerne les infirmiers diplômés d'Etat et les médecins spécialisés ;

52. مراجعة المرسوم 903/رج/رو/واع ت/2006 المؤرخ في 12 أكتوبر 2006 والمتعلق بالوضع الخاص للموظفين في قطاع الصحة والعمل الاجتماعي، فيما يتعلق بالممرضين والأطباء المتخصصين؛

53. Revoir à la hausse le montant des subventions accordées aux organisations syndicales en tenant compte du Critère de représentativité et veiller à leur paiement régulier ;

53. اعادت النظر في زيادة قيمة الإعانات الممنوحة للنقابات مع مراعاة معيار التمثيل وضمان دفعها بانتظام ؛

54. Réviser le décret relatif à l'octroi des passeports diplomatiques et de services pour intégrer les catégories des passeports à octroyer aux premiers responsables syndicaux et aux autres membres du bureau des organisations syndicales ;

54. مراجعة المرسوم المتعلق بمنح جوازات السفر الدبلوماسية والخدمية لتشمل فئات جوازات السفر الممنوحة للمسؤولين النقابيين وبقية أعضاء مكتب المنظمات النقابية؛

55. Respecter la loi n°038/PR/96 du 11 décembre 1996, portant Code du Travail, en ce qui concerne la gestion de délivrance du récépissé de dépôt légal des dossiers des syndicats nouvellement créés ou après congrès ou assemblée générale ;

56. Appliquer strictement la loi n°17/PR/2001, du 31 décembre 2001 portant statut particulier de la Fonction Publique en ce qui concerne notamment les sanctions, le recrutement à la Fonction Publique par voie de concours ;

57. Respecter et appliquer les dispositions des textes en vigueur, notamment les statuts particuliers des corps de fonctionnaires des différents secteurs de l'Administration Publique en matière de nomination;

58. Respecter les conditions légales et règlementaires dans la nomination des inspecteurs et contrôleurs d'Etat à l'Inspection Générale d'Etat ;

59. Réviser le décret n°900/PR/PM/MFPT/2002 du 12 octobre 2006, portant statut particulier des corps de fonctionnaires du secteur de l'Education pour y intégrer le principe des élections des chefs de départements et doyens des facultés ;

60. Revoir à la hausse les frais de missions officielles consacrés par le décret n°683/PR du 26 octobre 2016 fixant le régime et taux des frais de missions officielles ;

61. Respecter le décret n°892/PR du 10 mars 2009 fixant à 2% l'effectif du personnel étranger dans les entreprises ;

62. Respecter la loi n°092/PR/PM/MFPT/1992, du 09 octobre 1992, portant restructuration et changement de dénomination de l'Office National de la Main d'œuvre (ONAMO), accordant à l'Office National pour la Promotion de l'Emploi, le monopole de placement des employés dans les entreprises installées au Tchad ;

63. Harmoniser le taux de l'impôt sur le revenu des personnes physiques (IRPP), dans le secteur privé avec les autres pays de la sous-région(CEMAC) en instaurant le barème qui tienne compte du nombre des parts entre le passage d'un taux a un autre

55. احترام القانون رقم 038/ر ج/96 المؤرخ في 11 ديسمبر 1996 بشأن قانون العمل ، فيما يتعلق بإدارة إصدار إيصال الإيداع القانوني لملفات النقابات المنشأة حديثاً أو بعد المؤتمر أو الجمعية العامة ؛

56. التطبيق الصارم للقانون رقم 17/ر ج/2001 المؤرخ في 31 ديسمبر 2001 القاضي بالوضع الخاص للوظيفة العامة وخاصة المتعلق بالعقوبات والتوظيف في الوظيفة العامة عن طريق المسابقات؛

57. احترام وتطبيق أحكام النصوص المعمول بها ، لا سيما تلك المتعلقة بالوضع الخاص لموظفي الوظيفة العامة في مختلف قطاعات الإدارة العامة فيما يخص التعيينات ؛

58. احترام الشروط القانونية والتنظيمية في تعيين مفتشي الدولة والمراقبين في المفتشية العامة للدولة ؛

59. مراجعة المرسوم رقم 900/ر ج/ر و/ووع ع/2002 المؤرخ في 12 أكتوبر 2002 بشأن الوضع الخاص لموظفي الوظيفة العامة في قطاع التعليم لإدراج مبدأ انتخاب رؤساء الدوائر وعمداء الكليات؛

60. زيادة تكاليف البعثات الرسمية، المنصوص عليها في المرسوم رقم 683/ر ج/2016 المؤرخ في 26 أكتوبر 2016، القاضي بتحديد نظام ومعدل تكاليف البعثات الرسمية؛

61. احترام المرسوم رقم 892/ر ج/2009 المؤرخ في 10 مارس 2009 القاضي بتحديد عدد الموظفين الأجانب في الشركات بنسبة 2٪؛

62. احترام القانون رقم 092/ر ج/ر و/ووع ع/1992 المؤرخ في 9 أكتوبر 1992 القاضي بإعادة هيكلة وتغيير اسم المكتب الوطني للعمل، ومنح المكتب الوطني لترقية العمل حق تعيين العاملين في الشركات المؤسسة في تشاد؛

63. التنسيق بين ضرائب عائدات الدخل الفردي في القطاع الخاص مقارنة مع دول أعضاء المجتمع الاقتصادي والنقدي لدول أفريقيا المركزية مع الأخذ في الاعتبار معدل الحساب في نقطة الانطلاق من معدل لآخر.

2.2. Pour les organisations syndicales

1. Privilégier les concertations permanentes et les échanges d'informations, et en faire les voies les plus usuelles dans les relations avec le Gouvernement ;
2. Contribuer à la formation des travailleurs pour leur permettre de réclamer leurs droits et remplir leurs obligations dans le respect de la législation et de la règlementation en vigueur ;
3. Prendre toutes les dispositions nécessaires pour conduire les actions de protestations et de revendications syndicales dans le respect du cadre légal et règlementaire en vigueur en la matière ;
4. Contribuer dans le cadre du paritarisme, à une refondation sociale, sur la base des propositions constructives et innovantes, notamment dans le domaine de gestion administrative, économique et sociale ;
5. Prendre les dispositions nécessaires pour informer et sensibiliser la base sur l'impérieuse nécessité de privilégier le dialogue et la concertation au sein des services;
6. Lever le mot d'ordre de grève à compter de la date de signature du présent pacte social.

2.3. Les obligations communes

Le Gouvernement et les organisations syndicales signataires du présent pacte social s'engagent unanimement et solidairement à :

1. Adopter et développer pendant la durée du présent pacte social, une attitude qui permette et favorise la bonne exécution des différents points dudit pacte social ;
2. Prendre toutes les dispositions appropriées pour poursuivre l'opération d'assainissement du fichier de la Solde et du suivi de l'audit des diplômes des agents civils de l'Etat, dans le cadre des organes actuellement en fonction, ou éventuellement à mettre en place d'une part, et veiller scrupuleusement à la mise en œuvre des recommandations y subséquentes d'autre part;

2.2. بالنسبة للنقابات

1. تفضيل المشاورات الدائمة وتبادل المعلومات وجعلها أكثر القنوات شيوعا في العلاقات مع الحكومة؛

2. المساهمة في تدريب العاملين لتمكينهم من المطالبة بحقوقهم والوفاء بالتزاماتهم وفق القوانين والأنظمة النافذة ؛

3. اتخاذ كافة التدابير اللازمة لقيادة أعمال الاحتجاج والمطالب النقابية وفق الإطار القانوني والتنظيمي المعمول به في هذا الشأن ؛

4- المساهمة في إطار نظام التساوي في إعادة الإصلاح الاجتماعي ، على أساس مقترحات بناءة ومبتكرة ، لا سيما في مجال الشؤون الإدارية والاقتصادية والاجتماعية ؛

5. تخاذ الخطوات اللازمة لإعلام وتوعية القاعدة بشأن الحاجة الملحة لتفضيل الحوار والتشاور داخل الخدمات الإدارية ؛

6. رفع الإضراب ابتداء من تاريخ التوقيع على هذا الميثاق الاجتماعي .

2.3 الالتزامات المشتركة

تتعهد الحكومة والنقابات العمالية الموقعة على هذا الميثاق الاجتماعي بالإجماع والتضامن بما يلي:

1. تبني وتطوير خلال فترة سريان مفعول هذا الميثاق الاجتماعي، موقف يسمح ويعزز التنفيذ السليم لمختلف بنود هذا الميثاق ؛

2 - اتخاذ جميع التدابير المناسبة لمواصلة عملية تطهير ملف الرواتب ومتابعة تدقيق شهادات موظفي الدولة في إطار الهيئات القائمة حاليا أو التي قد يتم تكوينها من ناحية، والسهر بدقة على تنفيذ التوصيات اللاحقة من ناحية أخرى؛

3- الحفاظ على ثقافة الثقة المتبادلة لثلاث سنوات من فترة الميثاق الاجتماعي كمبدأ توجيهي

3. Maintenir pendant la durée du pacte social triennal, une culture de confiance mutuelle comme ligne directrice de référence dans la conduite de toute action concernant l'administration publique et les travailleurs et se servir dudit pacte social comme l'un des outils de promotion sociale et économique ;
4. Mettre en place dans un délai raisonnable, une équipe Tripartite chargée de proposer un plan d'actions en vue de la réalisation et de la satisfaction graduelle des engagements contenus dans le présent pacte social, et particulièrement les revendications collectives et sectorielles des organisations syndicales ;
5. Œuvrer ensemble et de manière responsable pour convenir, après évaluation au terme de trois années, d'un nouveau pacte social dont la durée sera convenue d'accord parties;
6. Mettre en place, avec l'appui financier des partenaires techniques et financiers, notamment le Bureau International du Travail (BIT), des mécanismes et propositions adéquats pour évaluer l'impact du dialogue social sur la gestion administrative, économique, financière et sociale du pays ;
7. Respecter scrupuleusement les dispositions du présent pacte social triennal.

III. MISE EN ŒUVRE DU PACTE SOCIAL

3.1. Les conditions de réussite

En vue de maximiser les conditions de réussite du présent pacte social, le Gouvernement et les organisations syndicales signataires dudit pacte doivent tenir compte des facteurs exogènes et endogènes dont la survenance et survivance peuvent favoriser ou nuire à la bonne exécution des engagements pris par les différentes parties.

1. Les facteurs endogènes et exogènes de réussite concernent, entre autres :
   - ✓ le respect des engagements pris par les différentes parties ;
   - ✓ la communication et les échanges constants à travers des structures tripartites formelles ;
   - ✓ la mise en place des supports de suivi et

مرجعي في تنفيذ أي إجراء يتعلق بالإدارة العامة والعاملين واستخدام الميثاق الاجتماعي المذكور كأحد أدوات التعزيز الاجتماعي والاقتصادي؛

4. تشكيل فريق ثلاثي مكلف باقتراح خطة عمل من أجل التنفيذ التدريجي للالتزامات الواردة في هذا الميثاق الاجتماعي في غضون فترة زمنية وجيزة ، لا سيما المطالب الجماعية والقطاعية للمنظمات النقابية ؛

5. العمل سويا وبمسؤولية وبعد التقييم في نهاية ثلاث سنوات، على توقيع ميثاق اجتماعي جديد، يتفق الطرفان على مدته ؛

6. إنشاء آليات ومقترحات مناسبة ، بدعم مالي من الشركاء الفنيين والماليين، لا سيما مكتب الدولي للعمل، لتقييم أثر الحوار الاجتماعي على الشؤون الإدارية والاقتصادية والمالية والاجتماعية للدولة ؛

7. الاحترام الصارم لأحكام هذا الميثاق الاجتماعي لمدة ثلاث سنوات.

ثالثا. تنفيذ الميثاق الاجتماعي

3. 1 شروط النجاح

من أجل تعظيم شروط نجاح هذا الميثاق الاجتماعي ، يجب على الحكومة والمنظمات النقابية الموقعة على هذا الميثاق أن تأخذ بعين الاعتبار العوامل الخارجية والداخلية ، والتي قد يؤدي حدوثها وبقائها إلى تحسين أو إعاقة التنفيذ السليم للالتزامات التي تعهدت بها مختلف الأطراف.

1. العوامل الداخلية والخارجية للنجاح ، تتعلق بـ :

- ✓ احترام الالتزامات التي تعهدت بها الأطراف المختلفة؛
- ✓ الاتصالات والمشاورات المستمرة من خلال الهياكل الثلاثية الرسمية ؛
- ✓ وضع آلية للمتابعة والتقييم ، على أساس خطة عمل توضح بالتفصيل أهداف ومسؤوليات كل

d'évaluation, sur la base d'un plan d'actions déclinant les objectifs et les responsabilités de chaque intervenant ;

- ✓ la stabilité institutionnelle et fonctionnelle ;
- ✓ L'accompagnement de l'Etat par la mise à la disposition des différents acteurs, des moyens financiers et matériels conséquents.

2. Les facteurs endogènes et exogènes susceptibles de nuire à l'exécution du pacte social concernent, notamment :
   - ✓ le non respect des engagements pris par les différentes parties ;
   - ✓ l'absence de communication;
   - ✓ le manque des structures de suivi et d'évaluation ;
   - ✓ le manque d'un plan d'actions établi en bonne et due forme ;
   - ✓ l'absence de ressources financières ;
   - ✓ les troubles sociaux ;
   - ✓ l'instabilité institutionnelle et fonctionnelle.

3.2. Les modalités de mise en œuvre

1. La garantie de l'efficacité et de la pérennité de la mise en œuvre du présent pacte social requiert la mobilisation de toutes les énergies et la concertation permanente de l'ensemble des parties prenantes, sous l'impulsion et l'égide du Comité National du Dialogue Social ;
2. Les parties signataires du présent pacte social indiqueront de manière formelle et pertinente, les mesures et dispositions appropriées à prendre pour réussir la mise en œuvre du pacte social ;
3. Une stratégie de communication relative à l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent pacte social sera développée autour des principaux objectifs par chaque partie prenante pour faciliter la compréhension, permettre une meilleure articulation des positions et une bonne exécution des engagements pris dans ledit pacte ;
4. Un suivi et une évaluation réguliers, suivant les principes et modalités concertés et bien agencés, constitueront un important outil et un puissant baromètre pour s'assurer que le pacte social est exécuté dans de bonnes conditions ou non, et

طرف ؛

- ✓ الاستقرار المؤسسي والوظيفي ؛
- ✓ دعم الدولة من خلال توفير موارد مالية ومادية كبيرة لمختلف الجهات الفاعلة.

2. العوامل الداخلية والخارجية التي قد تضر بتنفيذ الميثاق الاجتماعي ، ولا سيما:

- ✓ عدم احترام الالتزامات التي تعهدت بها الأطراف المختلفة ؛
- ✓ نقص التواصل -
- ✓ الافتقار إلى هياكل المتابعة والتقييم ؛
- ✓ عدم وجود خطة عمل رسمية ؛
- ✓ قلة الموارد المالية ؛
- ✓ الاضطرابات الاجتماعية ؛
- ✓ عدم الاستقرار المؤسسي والوظيفي.

2.3. كيفية التنفيذ

1. ضمان فعالية واستدامة تنفيذ هذا الميثاق الاجتماعي يتطلب تعبئة جميع الطاقات والتشاور الدائم لجميع الأطراف، بدعم ورعاية اللجنة الوطنية للحوار الاجتماعي.
2. ستوضح الأطراف الموقعة على هذا الميثاق الاجتماعي ، بطريقة رسمية وذات صلة ، التدابير والترتيبات المناسبة التي يجب اتخاذها من أجل تنفيذ الميثاق الاجتماعي بنجاح ؛

3. سيتم تطوير استراتيجية اتصال تتعلق بالتقدم المحرز في تنفيذ هذا الميثاق الاجتماعي حول الأهداف الرئيسية من قبل كل طرف لتسهيل الفهم، والسماح بتوضيح المواقف بشكل أفضل والتنفيذ السليم للالتزامات التي تم اتخاذها في هذا الميثاق ؛

4. ستشكل المتابعة والتقييم المنتظم، وفقًا لمبادئ وأساليب منسقة ومنظمة جيدًا، أداة هامة ومقياسًا قويًا لضمان ما إذا تم تنفيذ هذا الميثاق الاجتماعي في ظروف جيدة أم لا، وبالتالي يتم اقتراح التعديلات اللازمة.

proposer conséquemment des aménagements nécessaires.

IV. ORIENTATION, SUIVI ET EVALUATION

Pour mieux orienter, suivre et évaluer de manière objective le présent pacte social, il est prévu la mise en place des organes suivants:

4.1. Au niveau stratégique

1. Un Haut Conseil d'Orientation Stratégique Tripartite (HCOST) sera mis en place sous la présidence du Chef du Gouvernement ou son délégataire ;
2. Le HCOST est chargé de donner de grandes orientations au Comité Technique Tripartite. Il examinera et validera en outre toutes les suggestions et mécanismes de travail proposés par le Comité Technique Tripartite avant leur mise en œuvre ;
3. La composition, les modalités de fonctionnement et d'organisation du HCOST seront définies par Décret du Président de la République ;

4.2. Au niveau opérationnel

1. Un Comité Technique Tripartite (CTT) sera mis en place et présidé par le Ministre en charge de la Fonction Publique pour suivre et évaluer le présent pacte social ;
2. Les engagements des parties feront l'objet d'un plan d'actions opérationnel qui sera proposé par le Comité Technique Tripartite et soumis au Haut Conseil d'Orientation Stratégique Tripartite pour validation ;
3. Le Comité Technique Tripartite prendra en outre les dispositions nécessaires pour recenser les points des différents accords et protocoles d'accord antérieurs non encore satisfaits et proposera de concert avec le CNDS, les modalités appropriées pour leur traitement éventuel ;
4. La Composition du Comité Technique Tripartite, son organisation et son fonctionnement seront définis par arrêté du Président du Haut Conseil d'Orientation Stratégique Tripartite ;

رابعا. التوجيه والمتابعة والتقييم

من أجل التوجيه الأمثل لهذا الميثاق الاجتماعي ومراقبته وتقييمه بشكل موضوعي، فقد تقرر إنشاء الهيئات التالية:

1.4 على المستوى الاستراتيجي

1. سيتم إنشاء مجلس أعلى للتوجيه الاستراتيجي الثلاثي برئاسة رئيس الحكومة أو من يفوضه ؛

2. يكون المجلس الأعلى للتوجيه الاستراتيجي الثلاثي مكلفا بإعطاء توجيهات كبرى إلى اللجنة الفنية الثلاثية. كما سيفحص ويتحقق من صحة جميع الاقتراحات وآليات العمل المقترحة من قبل اللجنة الفنية الثلاثية قبل تنفيذها؛

3. يُحدد تشكيل المجلس الأعلى للتوجيه الاستراتيجي الثلاثي وإجراءات سير عمله وتنظيمه بمرسوم صادر عن رئيس الجمهورية ؛

2.4 على المستوى التشغيلي

1. سيتم تشكيل لجنة فنية ثلاثية برئاسة الوزير المكلف بالوظيفة العامة لمتابعة وتقييم هذا الميثاق الاجتماعي ؛

2 - ستكون التزامات الأطراف موضوع خطة عمل تشغيلية تقترحها اللجنة الفنية الثلاثية وتقدم إلى مجلس التوجيه الاستراتيجي الأعلى الثلاثي للمصادقة عليها؛

3. ستتخذ اللجنة الفنية الثلاثية أيضا الخطوات اللازمة لتحديد نقاط مختلف الاتفاقيات ومذكرات التفاهم السابقة التي لم يتم الوفاء بها، وتقترح بالتنسيق مع اللجنة الوطنية المعنية الطرق المناسبة لمعالجتها ؛

4. يتم تحديد تشكيل اللجنة الفنية الثلاثية وتنظيمها وعملها بموجب قرار يصدر عن رئيس المجلس الأعلى للتوجيه الاستراتيجي الثلاثي.

V. DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

خامسا : الأحكام المختلفة والنهائية

1. Le présent pacte social est conclu pour une durée de trois (3) ans. Il peut, à l'expiration de la première période de trois (3) ans, être reconduit pour une nouvelle période à convenir d'accord parties ;

1. تم إبرام هذا الميثاق الاجتماعي لمدة ثلاث سنوات. ويمكن في نهاية الفترة الأولى من ثلاث سنوات، تجديده لفترة أخرى بالاتفاق من الاطراف المعنية؛

2. Les questions et revendications spécifiques et autres, non expressément énumérées dans le présent pacte social, peuvent faire l'objet des négociations et accords;

2. قد تخضع القضايا والمطالب غير المدرجة في هذا الميثاق الاجتماعي لمفاوضات واتفاقيات؛

3. En cas de difficultés d'application du présent pacte social, ou en cas de différend, la partie la plus diligente peut saisir le Comité National du Dialogue Social (CNDS), pour un règlement à l'amiable. En cas de non conciliation les deux parties s'en remettent à l'arbitrage du Chef de l'Etat qui est le garant du présent pacte social triennal;

3. في حالة وجود صعوبات في تطبيق هذا الميثاق الاجتماعي، أو في حالة وجود نزاع، يجوز للطرف الأكثر تضررا مخاطبة اللجنة الوطنية للحوار الاجتماعي من أجل تسوية ودية. وفي حالة عدم تطبيق التصالح ، يرجع الطرفان إلى تحكيم رأس الدولة الذي هو ضامن لهذا الميثاق الاجتماعي الثلاثي.

4. Le fonctionnement des organes de suivi et d'évaluation mis en place en application des dispositions du pressent pacte social est pris en charge par le Budget de l'Etat ;

4. تتحمل ميزانية الدولة سير عمل هيئات المتابعة والتقييم التي تم إنشاؤها وفقا لأحكام الميثاق الاجتماعي.

5. Le Gouvernement et les organisations syndicales, signataires du présent pacte social triennal se félicitent pour le sens de responsabilité, de compréhension mutuelle et pour la sérénité du climat qui ont si merveilleusement prévalu tout le long des discussions.

5. تشيد الحكومة والمنظمات النقابية، الموقعة على الميثاق الاجتماعي الثلاثي بالإحساس بالمسؤولية والتفاهم المتبادل وحسن المناخ الذي ساد بشكل رائع طوال فترة المناقشات.

6. Le présent pacte social entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

6. يدخل هذا الميثاق الاجتماعي حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه.

N'Djaména, le 04 OCT. 2021

أنجمينا بتاريخ .....

Pour le Gouvernement عن الحكومة

Le Ministre de la Fonction Publique de l'Emploi et de la Concertation Sociale
وزير الوظيفة العامة العمل والحوار الاجتماعي

M. BRAH MAHAMAT
السيد برا مجد

Le Ministre des Finances et du Budget
وزير المالية والميزانية

M.TAHIR HAMID NGUILIN
السيد طاهر حامد قيلين

Pour le Comité National du Dialogue Social
ع/ اللجنة الوطنية للحوار الاجتماعي

Mr. ALI ABBAS SEITCHI
السيد علي عباس سيتشي

Pour la Plateforme Syndicale Revendicative (UST, CIST, SYNECS, SYMET)

L'Union des Syndicats du Tchad(UST)
اتحاد نقابات تشاد

M. GOUNOUG VAIMA GAN-FARE
غونوق قايما غانفاري

La Confédération Indépendante des Syndicats du Tchad (CIST)
الكونفدرالية المستقلة لنقابات تشاد

M. MAHAMAT NASRADINE MOUSSA
مجد نصر الدين موسى

Le Syndicat des Enseignants Chercheurs du Supérieur(SYNECS)
نقابة الأساتذة والباحثين بالتعليم العالي

Dr GUIRAYO JEREMIE
دكتور قيرايو جيريمي

Le Syndicat des Médecin du Tchad
نقابة أطباء تشاد

Dr. TAHER MAHAMAT SALEH
دكتور طاهر مجد صالح

Pour la Confédération Libre des Travailleurs du Tchad (CLTT)
الكونفدرالية الحرة لعمال تشاد

M. BRAHIM BEN SAID
السيد ابراهيم بن سعيد

Pour la Plateforme Syndicale pour
le Dialogue Social (CST, CSTT)
عن التجمع النقابي للحوار الاجتماعي

La Confédération Syndicale du Tchad
الكونفدرالية النقابية التشادية

M. MAHAMAT TAHIR HASSANE GOUCHOULAYE
محمد طاهر حسن قوشولاى
La Confédération Syndicale des Travailleurs
du Tchad
الكونفدرالية النقابية لعمال تشاد

M. MOUO OUEYE HOULOULOU
السيد مو أوبا هلو لو